

WOWA NE Neo-Aramaic (Jewish, Dohok), by Dorota Molin

Text B

speaker 01 (male, 82)

| | | |
|----|--|--|
| 1 | <i>ʔəθwa xa-ḥakòma,</i> | There was a ruler, |
| 2 | <i>mərre ta dawəlta dide – ' ta kùllu naše go dawəlta –'</i> | |
| 3 | <i>bə-daw wàxt' kud màθa' dawəlta wawa.'</i> | At that time, every city was a state. |
| 4 | <i>mərre ta dawəlta dide:'</i> | he said to his state—to all the people in the state |
| 5 | <i>ʔana g-əbən ta ḥukum didi... ' ta parlamèn didi –'</i> | I want for my government... for my parliament... |
| 6 | <i>ʔana g-əbən xa...'</i> | I want someone, |
| 7 | <i>meθətu-li xa</i> | that you bring me someone |
| 8 | <i>mdagəl ṭali xa-dùgle'</i> | who would tell me a lie |
| 9 | <i>la hawe-bi</i> | about which I couldn't |
| 10 | <i>ʔamrən-ne</i> | say |
| 11 | <i>kulle məndi mən 'ilàha=la.'</i> | that it's true (lit. from God). |
| 12 | <i>d-ʔamrən-ne'</i> | That I would say |
| 13 | <i>ʔo dùgle=la,'</i> | 'this is a lie, |
| 14 | <i>ṭròša wət,'</i> | you are right, |
| 15 | <i>ʔo dùgle=la.'</i> | this is a lie. |
| 16 | <i>ʔana g-yawən-noxun ṭlā yome,'</i> | And I give you three days, |
| 17 | <i>là meθətu-li xa</i> | if you don't bring me someone |
| 18 | <i>mdagəl-li xa-dugle</i> | who would tell me a lie |
| 19 | <i>d-maṭe l-ʔaqəli,'</i> | that would be acceptable to me (lit. would enter my reason), |
| 20 | <i>rešoxun mafərən-ne.'</i> | your heads—I will cut them off (lit. make them fly). |
| 21 | <i>rešoxun b-qeşən-ne.'</i> | I will kill you, |
| 22 | <i>kullu zdè'lu'</i> | all were afraid |
| 23 | <i>ʔu-zəllu'</i> | and went, |
| 24 | <i>məθelu naše</i> | brought people |
| 25 | <i>d-ʔamri...'</i> | who would say... |
| 26 | <i>mdagli dùgle.'</i> | who would lie |
| 27 | <i>xa θèle,'</i> | One came |
| 28 | <i>g-əmər'</i> | and says |
| 29 | <i>ʔana b-amrən xa-məndi xèt žik.'</i> | 'I will tell something else too.' |
| 30 | <i>ʔu-ḥakòma žik mərre,'</i> | And the ruler also said |
| 31 | <i>k-xazətu-la kəsta dət-pàre, kəstət zùze,' zuzət dèhwa?'</i> | 'do you see the bag of money, bag of coins, golden coins? |
| 32 | <i>kud d-mdagəl ṭali dùgla'</i> | and everyone who would tell me a lie |
| 33 | <i>ʔè b-yawən-na ṭàle.'</i> | this one I will give him. |
| 34 | <i>ʔu-ana ṭlā yome byawən-noxun,'</i> | And three days will I give you, |
| 35 | <i>ʔana xzeli bət 'èni' xa-nàša'</i> | 'I saw with my own eyes |
| 36 | <i>duqle kanùšta'</i> | someone seized a broom |
| 37 | <i>ʔu-fərre šəmme.'</i> | and flew to the sky |
| 38 | <i>θele kəs ḥakòma,'</i> | he came to the ruler |
| 39 | <i>xa dare-le rəš kanùšta'</i> | "he seized a broom!" |
| 40 | <i>ʔu-mâfər-re šəmme.'</i> | and fly on it to the sky. |
| 41 | <i>ʔana xzeli kâlba'</i> | 'I saw a dog |

| | | |
|----|---|--|
| 42 | <i>yī'alle' go nuqbət xmàṭa.'</i> | when he entered the eye of a needle.' |
| 43 | <i>g-emər</i> | The ruler says |
| 44 | <i>'eha lèwa dugle,'</i> | 'this is not a lie.' |
| 45 | <i>g-emər</i> | He says |
| 46 | <i>'ilaha 'ibe</i> | 'God can |
| 47 | <i>'awəð hatxa.'</i> | do this.' |
| 48 | <i>'atta 'o ḥakòma,' mā d-g-əmri-le'</i> | Now this ruler, whatever they tell him, |
| 49 | <i>'awa duqle b-'iḏa dət-'ilàha.'</i> | he continued to swear by God (lit. he has seized the hand of God) |
| 50 | <i>'ilaha 'ibe</i> | 'God can |
| 51 | <i>'awəð.</i> | do this.' |
| 52 | <i>zəllu...'</i> | They went... |
| 53 | <i>xa wewa huḏaya go šùqa,'</i> | there was a Jew in the market (lit. one he was a Jew in the market), |
| 54 | <i>ṭaləb-wa hnedavòth.'</i> | he used to beg. |
| 55 | <i>g-yawi-wa ṭale</i> | they would give him |
| 56 | <i>'ana mdaglən ṭale xa-dùgle.'</i> | I will tell him a lie.' |
| 57 | <i>'ana mdaglən ṭale xa-dùgle.'</i> | I will tell him a lie.' |
| 58 | <i>'u-nablu-li kəs ḥakòma,'</i> | and take me to the ruler, |
| 59 | <i>'ana mdaglən ṭale xa-dugle ži'</i> | I shall tell him a lie |
| 60 | <i>'ana mdaglən ṭale xa-dugle ži'</i> | I shall tell him a lie |
| 61 | <i>zəlle l-šùqa.'</i> | He went to the market. |
| 62 | <i>zūnu-li šo'a l'ine.'</i> | 'buy me seven big jugs. |
| 63 | <i>'u-šo'a ḥammàre žik muḏun'</i> | and also bring seven donkey drivers for... |
| 64 | <i>'u-ta... d-nabli-lu ta ḥakòma'</i> | so that they can take them to the ruler |
| 65 | <i>maxəši gyànu,'</i> | [They needed to] save themselves, |
| 66 | <i>zunnu ṭale šo'a l'ine'u-šo'a ḥammàre'</i> | so they bought him seven big jugs and seven donkey drivers and |
| 67 | <i>zunnu ṭale šo'a l'ine'u-šo'a ḥammàre'</i> | so they bought him seven big jugs and seven donkey drivers and |
| 68 | <i>ḫelu kəs dargəvan'dət ḥakòma,'anna talme</i> <i>'u-kadùne,talme 'u-nàše,'</i> | |
| 69 | <i>mă=ila</i> | what is it? |
| 70 | <i>g-əmri 'anna ḥarràse,' ḥarrasət go tǎra.'</i> | |
| 71 | <i>g-əmri</i> | |
| 72 | <i>mǎlək mərre</i> | |
| 73 | <i>'aḫax</i> | |
| 74 | <i>mdaglax xa-dùgla ṭale.'</i> | |
| 75 | <i>mdaglax xa-dùgla ṭale.'</i> | |
| 76 | <i>flan welu 'əḫye,'</i> | |
| 77 | <i>mdagəl xa-dùgla.'</i> | |
| 78 | <i>mǎlək mərre ṭàlu'</i> | |
| 79 | <i>suwun mùḫun'xǎ'</i> | |
| 80 | <i>bǎle là hawe huḏaya.'</i> | |
| 81 | <i>là hawe huḏaya.'</i> | |
| 82 | <i>ḫèlu,'</i> | |
| 83 | <i>yī'əllu kùllu' kəs mǎlək,'</i> | |
| 84 | <i>ḫməllu go dīwan,'</i> | |
| 85 | <i>'aw huḏaya žik,'</i> | |
| 86 | <i>qam-maḫməl-lu kullu l'ine dide bət</i> <i>rèza'u-mən ḥammare baḫər l'ine'</i> | |

87 'u-g-emər tale
88 d-mă,'mdaglät xa-düggle'
89 d-mă,'mdaglät xa-düggle'
90 düggle=la?'
91 'amrən-nox
92 düggle=la?'
93 ḥakoma basìma,'ana là gə-mdaglən-nox
dugle.'
94 'ana g-əmərən-nox xa-məndi
95 d-wewa tròşa.'
96 tròşa wewa.'
97 'ana là θeli
98 mdaglən-nox dugle.'
99 g-emər
100 mǎ 'atlox?'
101 g-əmər'
102 k-xazət-tu 'ana l'ine?'
103 g-əmər'
104 sawòyi' xa-naša dolamànt wewa.'
105 dolamant' ya'āni märe dawälta,'
106 dawälta 'əθwale,'
107 rāba dolamant wewa.'
108 'u-sawòyox' ḥakòma wewa'
109 yışnəqle,'
110 'əl-sawòyi' mdayən-ne pàre,'zùze,'
111 'əl-sawòyi' mdayən-ne pàre,'zùze,'
112 'awəð-wa.'
113 'u-ləθwalu go xazina,'
114 θele
115 mdoyənnə mən sawòyi,'
116 bə-dana l'ine qam-ḡalè-wa-lu ṭalu
zùze,'pàre.'
117 bə-dana l'ine qam-ḡalè-wa-lu ṭalu
zùze,'pàre.'
118 sawòyi' mdoyənnə tǎ sawoyox' šo'a l'ine dət
zùze.'
119 ḥali wele twira'
120 'u-θeli
121 šaqlən denət sawoyi mənnox.'
122 g-emər ta do nāša'märe l'ine,'
123 dət sawoyi mälək,'ḥakòma' mdayən mənne
l'ine d-pare?'
124 g-emər ṭale,'
125 ḥakòma' maḥki ta gyànox,'
126 là mša'ārət sawoyi.'
127 ḡli-lu 'anna l'ine ṭali' dena didi.'
128 ḡli-lu 'anna l'ine ṭali' dena didi.'
129 qam-maxe-la sàdre,'
130 g-emər
131 'èha' qṭèle 'aqəli
132 dugle=la.'

133 'əθwa xa-beθa d-^əayəš-wa...'